

Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 2:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wprowadził mnie* do winiarni, a jej godłem** jest dla mnie miłość. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zaproś mnie do winiarni, spójrz na mnie miłośnie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wprowadził mnie do komnaty biesiadnej, a jego chorągwią nade mną jest miłość.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wprowadził mię w dom wina, mając za chorągiew miłość przeciwko mnie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wprowadził mię do piwnicy winnej, rozrządził we mnie miłość.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wprowadził mnie do sali biesiadnej, i godłem jego nade mną jest miłość.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wprowadził mnie do winiarni, której godłem dla mnie jest miłość.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	<i>Ona:</i> Wprowadził mnie do komnaty biesiadnej, a jego znakiem nade mną jest miłość.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wprowadził mnie do domu wina i jak sztandar rozwinął nade mną swą miłość.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wprowadził mnie do komnaty biesiadnej, a chorągiew, [którą wzniosł] nade mną - to miłość.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Введіть мене до хати вина, покладіть мені любов.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Poprowadził mnie do sali wina, a nade mną jego chorągiew, którą jest miłość.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wprowadził mnie do domu wina, a jego sztandarem nade mną była miłość.

¹⁾ Wprowadził mnie, הָבִיאַנִי (hewi'ani): być może: הָבִיאֵנִי (hewi'uni), wprowadź mnie Mss G S.

²⁾ jej godłem, וְדִגְלוֹ (wediglo): (1) wg G: roztoz nade mną miłość; (2) i usług mi miłością (l. i daj mi do spożycia miłość): przy odczycie וְדִגְלוֹ jako: וְדִגְלִי (wediglu) i powiązaniu דָּגַל (dagal) z ak. dagalu II, nakarmić; (3) a jego spojrzenie na mnie było miłością (l. było miłosne), przy odczycie וְדִגְלוֹ (wediglo) jako: jego spojrzenie; (4) a jego pragnieniem (l. zamiarem) względem mnie była miłość.